

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Die Handschriften der Badischen Landesbibliothek in Karlsruhe**

Romanische Handschriften

**Lamey, Ferdinand**

**Wiesbaden, 1974**

II. Brunetto Latini, Livre du Trésor

[urn:nbn:de:bsz:31-30566](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-30566)

## II.

### + Brunetto Latini, Livre du Trésor.

Brunetto Latini aus Florenz (1230—1294) sieht sich nach der Schlacht bei Monte Aperti (4. September 1260) gezwungen, mit anderen Häuptern der Guelfen in die Verbannung zu gehen. Er begibt sich nach Frankreich, wo er jedenfalls bis nach der Schlacht bei Benevent (26. Februar 1266) verweilt. Hier schreibt B. L. sein Hauptwerk, den Trésor. Über die Gründe, die ihn bestimmten, dasselbe in französischer Sprache abzufassen, gibt er uns selbst folgenden beachtenswerten Aufschluss: Et se aucuns demandoit por quoi cist livres est escriz en romans, selonc le langage des Francois, puisque nos somes Ytaliens, je diroie que ce est por. ij. raisons: l'une, car nos somes en France; et l'autre porce que la parleure est plus delitable et plus commune à toutes gens.\*) Eines der ältesten Zeugnisse für die Beliebtheit und Verbreitung der französischen Sprache.

Der *Trésor* ist eine Encyclopädie ohne streng systematische Anordnung. Er ist eingeteilt in 3 Bücher.\*\*\*) Das erste Buch umfasst: die Entstehung der Welt, die heilige Geschichte nach dem alten und neuen Testament, die Gründung der Staaten, Astronomie, Geographie, Naturgeschichte. Quellen hiefür sind, ausser der Bibel, namentlich Aristoteles, Plinius und französische und provençalische Bestiaires.

Das zweite Buch besteht aus zwei verschiedenen Abhandlungen. Der erste Teil ist ein Auszug aus der Ethik des Aristoteles, welche B. L. schon früher ins Italienische übersetzt hatte.\*\*\*) Der zweite Teil bildet eine Art Commentar dazu.

Das dritte Buch ist eingeleitet mit einem langen Tractat über Rhetorik, den der Verfasser hauptsächlich dem ersten Buch von Ciceros *De Inventione* entnommen hat. Den Schluss bildet ein kürzerer Teil

\*) Chab. p. 3.

\*\*) Einige Hss. teilen den Stoff in 4 Bücher; vgl. Chab. X.

\*\*\*) *L'Ethica d'Aristotile, ridotta in compendio*; zuerst gedruckt Lione 1568. Vgl. Brunet I, 467.



über die Politik, worin B. L. in selbständiger Weise das Staatsleben der italienischen Republiken am Ende des 13. Jahrhunderts kennzeichnet. \*)

Die Hss. des *Trésor* sind zahlreich. \*\*) Eine italienische Übersetzung von Giamboni ist bereits 1474 gedruckt worden. \*\*\*)

Der französische Text ist erst 1863 durch Chabaille im Druck herausgegeben worden: *Li livres dou tresor par Brunetto Latini publié . . . par P. Chabaille. Paris. 1863. †)*

Wir haben zwei Redaktionen des *Trésor* zu unterscheiden, die beide von Brunetto Latini stammen. Die erste Redaktion gibt das Werk in der Form, wie es in Frankreich zuerst geschrieben ward. Die zweite Redaktion ist eine Überarbeitung dieser ersten Fassung, die Brunetto Latini vornahm, als er in seine Vaterstadt zurückgekehrt war. ††)

Unsere Hs. gehört der ersten Redaktion an. †††) Und wenn dieselbe auch nicht wie der Schluss sagt <sup>1)</sup> 1282, sondern erst im 14. Jahrhundert geschrieben ist, so steht sie doch der Hs. der Bibliothèque impériale, 198 suppl. franç. <sup>2)</sup> datiert 1284 nahe, welche Chabaille als die älteste und beste seiner Ausgabe zu Grunde gelegt hat. Freilich hat sich der Schreiber unserer Hs. grosse Nachlässigkeiten zu Schulden kommen lassen, deren schlimmste häufige Auslassungen sind. <sup>3)</sup> Auch ist schwerlich unsere Hs. eine unmittelbare Abschrift des Codex vom Jahre 1282. Aber eine Reihe auffallender Übereinstimmungen unserer Hs. mit dem genannten Pariser Ms. lassen die Vermutung zu, dass beide aus einer gemeinsamen Vorlage geflossen sein könnten.

Zunächst gehören beide Hss. der ersten Redaktion an; in beiden ist das Werk in drei Bücher eingeteilt.

Sodann zeigen beide Hss. oft übereinstimmende Capitelüberschriften, die in den übrigen Hss. anderen Wortlaut haben; so z. B. f. 30<sup>ra</sup>; — f. 35<sup>rb</sup>; — f. 45<sup>va</sup>; — f. 52<sup>ra</sup>; — f. 55<sup>vb</sup>; — f. 56<sup>rb</sup>; — f. 87<sup>vb</sup>; — f. 205<sup>ra</sup>. Am auffallendsten sind gemeinsame Schreibfehler: z. B. quint für quart f. 31<sup>rb</sup>. — des für et f. 32<sup>ra</sup>; — éfforas für esdras f. 35<sup>ra</sup>; — manieres für matieres f. 213<sup>vb</sup>.

Diese Verwandtschaft mit dem Pariser Codex, sowie die Thatsache,

---

\*) Vgl. Chab. Introduction, wo auch die älteren Quellen angegeben sind.

\*\*) Vgl. Chab. XX. sq.

\*\*\*) Vgl. über diesen und die späteren Drucke des „Tesoro“ Brunet I. 1293 sq.

†) In „Collection de Documents inédits sur l'histoire de France.“ — Citirt ist hier diese einzige Ausgabe: *Chab.*

††) Chab. p. XXII. XXIII.

†††) Vgl. Anm. zu f. 45<sup>vb</sup>.

<sup>1)</sup> u. F. Molter annimmt; vgl. Molter, Beiträge z. Gesch. u. Litt. p. 1.

<sup>2)</sup> Von Chabaille mit F. bezeichnet.

<sup>3)</sup> Über die umfangreichste vgl. Anm. f. 198<sup>vb</sup>.



dass diese Hs. auf eine Vorlage zurückgeht, die älter ist als alle Hss., die wir vom Trésor besitzen, sichern die Bedeutung derselben.

Die Hs. ist schön ausgestattet. Über die Miniaturen vgl. man f. 8 und f. 115. Zahlreich sind die in Gold und mehreren Farben ausgeführten Initialen, von denen einige kleine Malereien enthalten: so f. 83<sup>r</sup>, f. 89<sup>v</sup>, f. 102<sup>r</sup>, f. 201<sup>v</sup>. Von einer späteren Hand ist der Rand der Blätter allenthalben zu studienartigen Miniaturmalereien benützt, oder häufiger durch geschmacklose Zerrbilder verunziert worden.

+ 4. Karlsruhe 391.

Perg. 274 Bl. beschnitten in XXIX Lagen: I = 4 + 3 Bl.; II—XI = je 5 + 5 Bl.; XII = 5 + 4 Bl., in der zweiten Hälfte der Lage ist das mittlere Bl. ausgeschnitten, XIII, XIV je 4 + 4 Bl.; XV bis XXVII = je 5 + 5 Bl.; XXVIII, XXIX = je 3 + 3 Bl. Die ersten XII Lagen signiert a—m. Bl. 8—67 mit älterer Folierung I—LX. — 2 Col. zu je 30 Zeilen. 29 × 21,5 cm. XIV. Jahrh. Lederbd. aus dem vorigen Jahrh.

Auf dem Vorsatzbl. von Fr. Molters Hand:

Brunetto Latini de Florence auteur de cet ouvrage, fut un des precepteurs du celebre Dante Alighieri. Ce poete l'introduit à la fin du chant 15<sup>me</sup> de son enfer lui recommandant son livre du trésor.

Gente vien, con la quale esser  
non deggio.

Siati raccomandato il mio Tesoro,  
Nel quale i'vivo ancora; e più  
non chieggio.

Le plus hardi trait caractéristique de l'amour propre d'un Auteur, qui se console même dans l'enfer

de vivre encore dans ses écrits.

Car il y ajoute:

Poi si parti, e parve di coloro  
che corrono a Verona 'il drappo  
verde

Per la compagna, e parve di  
costoro

*Quegli che vince, non colui che  
perde,*

pour indiquer, qu'en partant Brunetto avoit plutôt l'air d'un vainqueur à la course que d'un homme qui se ressent de sa perte.

[Register.]

f. 1<sup>r. a.</sup> Ci comence le liure dou tresor le quel. translata: maistre brunet latin. en romans. et parole de la naissance de toutes chozes.

f. 3<sup>v. b.</sup> Ci fenist li premiers [li *getilgt*] liures dou tresor le quel maistre Brunet translata de latin en Romans.

Ci comence le segont liure de aristote qui parole des uices et des vertus le quel translata maistre Brunet de latin en romans.

f. 5<sup>r. a.</sup> Ci comence le tiers liure dou tresor ce est Rectorique vn liure de bone parleure qui enseigne a bien parler.



- f. 6<sup>v. a.</sup> Ci fenist Rectorique. Ci fenist retorique. et comence des gouvernements des cites.  
f. 7<sup>r. b.</sup> Ci fenist li tiers liures dou tresor le quel translata maistre brunet latin de florence. a paris. por lamor dun sien ami. De latin en francois. et si parole de la naissance de totes chozes briefment.  
f. 7<sup>v. leer.</sup>

[Livre I.]

- f. 8<sup>r. a.</sup> (Miniatur, verwischt. Darunter auf zeilenweise abwechselnd rotem und blauem Grunde in weissen Uncialen teilweise verwischt:)  
Ci comence  
le liure: do  
tresor: le  
quel: trans  
lata maistre  
brunet: la  
tin: de flor  
ence: de la  
tin: en rom  
[ans et pa]ro  
le: de la nai  
[ssance] de to  
tes: choses  
f. 8<sup>r. b.</sup> Cest liure est apele tresor.  
f. 8<sup>v. a.</sup> Deuisio II.\*)  
Deuisio III.  
f. 9<sup>r. b.</sup> De philosophie et de ces parties IIII.  
f. 9<sup>v. b.</sup> Coment la nature de totes choses est deusee en V.\*\*\*) manieres  
selonc la science de (practique *getilgt*) etique. V.  
f. 10<sup>v. b.</sup> Des choses que lom doit faire et des queles nõ selonc practique VI.  
f. 11<sup>r. a.</sup> Diuisio VII.  
f. 11<sup>r. b.</sup> diuisio VIII.  
diuisio IX.  
f. 11<sup>v. b.</sup> Diuisio X.  
diuisio XI.  
Diuisio XII.  
f. 12<sup>r. a.</sup> Ci dit por quoy lom doit les unes choses faire et les autres\*\*\*)  
selonc logique. XIII.  
f. 12<sup>v. b.</sup> Ci dit comēt dieus fist totes choses au comencement XIII.  
f. 13<sup>r. b.</sup> Coment aucunes choses furent faites de nient XV.  
f. 13<sup>v. a.</sup> Ci deuse de lofice de nature XVI.  
f. 14<sup>r. a. b.</sup> Ci dit que en dieu na nul tens XVII.  
f. 14<sup>v. a.</sup> Ci dit que en dieu na nul mument XVIII.  
f. 15<sup>r. b.</sup> Ci deuse coment le mal fu troue XIX.  
f. 16<sup>r. b.</sup> Ci deuse tote la nature des angeles. XX.  
f. 16<sup>v. b.</sup> Ci parole de la lignee de lome. XXI  
f. 17<sup>r. a.</sup> Ci parole de la nature de larme XII (l. XXII).  
f. 17<sup>v. a.</sup> Ci dit des offices et des noms de larme. XXXIII (l. XXIII).  
f. 18<sup>r. b.</sup> Ci dit de memore et de raison XXIIII.  
f. 18<sup>v. a.</sup> Coment loys fu premierement establee. XXV.

\*) Diese Ueberschriften rot, jede Rubrik beginnt mit einer Initiale in Gold und Farben.

\*\*) l. III.

\*\*\*) Zu ergänzen non.



- f. 19<sup>r. a.</sup> Ci dit de la diuine loy. XXVI.
- f. 19<sup>v. a.</sup> Coment rois et roiaumes furent premierement. XXVII.
- f. 20<sup>r. a.</sup> Des choses qui furent au premier aage dou ciecle. XXVIII.
- f. 20<sup>v. b.</sup> Des choses qui furent au segont aage. XXIX.
- f. 21<sup>r. b.</sup> Des gens qui nasquirent dou premier fis noe XXX.
- f. 21<sup>v. a.</sup> Des gens qui nasquirent au secont fis de noe. XXXI.
- f. 21<sup>v. b.</sup> Des gens qui nasquirent dou tiers fis noe XXXII.
- f. 22<sup>v. a.</sup> Des choses qui furent au tiers aage. XXXIII.
- f. 23<sup>r. a.</sup> Dou roi Ninus et de sa seignorie. et des autres apres. XXXIII.
- f. 24<sup>r. b.</sup> Dou regne de babiloine et degipte. XXXV.
- f. 25<sup>r. b.</sup> (Raum für das Rubrum leer = Chab. XXVIII. — Des rois de Grece.)
- f. 25<sup>v. a.</sup> Ci parole dou regne de sicione. XXXVI.
- f. 25<sup>v. b.</sup> dou regne des fames XXXVII.
- f. 26<sup>r. a.</sup> Dou regne des arginois. XXXVIII.
- dou roi de troie. XL.
- f. 26<sup>v. a.</sup> Coment enneas ariua en ytaille. XLI.
- f. 26<sup>v. b.</sup> Coment enneas fu roi en itaille.\*)
- f. 27<sup>r. b.</sup> De la lignee dou Roiaume dengleterre. XLII
- f. 27<sup>v. b.</sup> De Romulus et des Romains. XLIII.
- f. 28<sup>v. b.</sup> De la coniueroison Katerine(!) XLV.
- f. 29<sup>r. a.</sup> Coment Jule fu premierement empereor de Rome. XLVI.
- f. 29<sup>v. a.</sup> Des Rois de france. XLVII.
- f. 30<sup>r. a.</sup> Des choses qui furent de dens le tiers aage dou ciecle. XLVIII.
- f. 31<sup>r. a.</sup> Des choses qui furent de dens le quart aage. XLIX
- f. 31<sup>r. b.</sup> Des choses qui furent de dens le quint aage. L.
- inc.* De dens le quint\*\*) aage . .  
(gehört noch zu dem vorhergehenden Cap. Das neue Cap. beginnt erst bei dem Rubrum :)  
Ci parole de ce meismes.
- f. 31<sup>v. b.</sup> Do sissieme aage dou ciecle. LI.
- f. 32<sup>r. a.</sup> Deu dauid qui fu rois des\*\*\*) prophetes. LII.
- f. 32<sup>v. a.</sup> Dou roi salamon. LIII.
- f. 32<sup>v. b.</sup> De helias tesbiten et de sa uie. LIIII.
- f. 33<sup>r. b.</sup> De heliseus et de sa uie. LV.
- f. 33<sup>v. b.</sup> De ysaias et de sa vie. LVI.
- f. 34<sup>r. a.</sup> De jeremie, LVII.  
De ezechie. LVIII.
- f. 34<sup>r. b.</sup> De daniel. LIX.
- f. 34<sup>v. a.</sup> De achias le prophete LX.  
De iado prophete et de sa uie. LXI.  
Ci parole de Thobias le prophete LXII.
- f. 34<sup>v. b.</sup> Des. III. enfans. LXIII.
- f. 35<sup>r. a.</sup> De efforas.†) LXIIII.

\*) Irrtümlich nicht gezählt.

\*\*) quint verschrieben für quart.

\*\*\*) *des* für *et*.

†) *l.* esdras.



- f. 35<sup>r. b.</sup> De zorobabel. LXV.  
De hester. LXVI.
- f. 35<sup>v. a.</sup> De judic. LXVII.
- f. 35<sup>v. b.</sup> De zacharias LXVIII.  
De macabeu. LXIX.  
Des liures dou nouel\*)  
testament. LXX.
- f. 36<sup>r. b.</sup> De la nouele loy. LXXI.
- f. 37<sup>r. a.</sup> Dou parente et dou lig-  
nage dont notre dame fu. LXXII.
- f. 37<sup>v. a.</sup> Do parente marie la mere  
dieu. LXXIII.
- f. 37<sup>v. b.</sup> De saint Johan baptiste.  
LXXIII.
- f. 38<sup>r. a.</sup> De saint Jaque alpei.  
LXXV.
- f. 38<sup>r. b.</sup> De saint Judas. LXXVI.
- f. 38<sup>v. a.</sup> De saint Johan euangliste.  
LXXVII.
- f. 39<sup>r. a.</sup> De saint Jaque zebedei.  
LXXVIII.  
De saint pierre. LXXIX.
- f. 39<sup>v. a.</sup> De saint pol. LXXX.
- f. 39<sup>v. b.</sup> De saint andre. LXXXI.
- f. 40<sup>r. a.</sup> De saint phelipe. LXXXII.  
De saint thomas. LXXXIII.
- f. 40<sup>r. b.</sup> De saint Bartolemeu.  
LXXXIII.  
DesaintMatheu. LXXXV.\*\*)  
Desaintanathia. LXXXV.\*\*)
- f. 40<sup>v. a.</sup> De saint symon. LXXXVI.  
De saint luc. LXXXVII.
- f. 40<sup>v. b.</sup> De saint marc. LXXXVIII.  
De saint barnabe. LXXXIX.
- f. 41<sup>r. a.</sup> De saint thimoteu. XC.  
De saint thitus. XC.  
Des. X. comandemens de  
la loy. XCI.\*\*\*)
- f. 41<sup>v. b.</sup> Coment la premiere loy  
fu trouee. XCII.
- f. 42<sup>v. b.</sup> Coment crestiente essausa  
au tens siluestre et des autres  
apostoiles qui furent apres lui.  
XCIII.
- f. 43<sup>v. a.</sup> Coment sainte yglise en-  
saussa.†) XCIII.
- f. 43<sup>v. b.</sup> Comen le roy de france  
fu empereor de Rome. XCV.
- f. 45<sup>r. a.</sup> Coment lempire de Rome  
vint as ytaliens. XCVI.
- f. 45<sup>v. a.</sup> Encore de ce meisme.  
XCVII.††)
- f. 45<sup>v. b.</sup> Comen lempire de rome  
vint as elemans. XCVIII.
- f. 46<sup>v. a.</sup> Comen la nature oure es  
elemens en en (sic) totes choses.  
XCIX.
- f. 47<sup>r. b.</sup> Comen toutes choses furent  
faites dou mellement des com-  
plexions. C.
- f. 48<sup>r. a.</sup> Des .IIII. complexios de  
lome et des autres choses. CI.
- f. 49<sup>r. a.</sup> Des .IIII. vertus qui  
sostient les animaues en vie. CII.
- f. 49<sup>r. b.</sup> Dou quint element. CIII.
- f. 50<sup>r. b.</sup> Coment les .IIII. elemens  
sont establis. CIII.
- f. 52<sup>r. a.</sup> Ci dit des vices. CV.†††)

\*) *verschrieben für uel.*

\*\*) Diese beiden Cap. tragen irrtümlich dieselbe Nr. LXXXV.

\*\*\*) In den andern Hss.: Dou Novel Testament.

†) l. *essausa.*

††) In der zweiten Redaktion folgen auf dies Capitel acht weitere mit heftigen Ausfällen gegen die Ghibellinen, namentlich gegen Friedrich II. und Manfred. s. Chab. p. XXIII.

†††) Die Überschrift dieses Capitels lautet in den Hss. sehr verschieden.



- f. 53<sup>r. a.</sup> De lair et de la pluie et dou vent et des choses qui sont en lair. CVI.
- f. 53<sup>v. b.</sup> Ci dit dou feu. CVII.
- f. 56<sup>r. b.</sup> Ci dit des VII. planetes CVIII.
- f. 56<sup>v. b.</sup> De la grandor dou ciel et de la terre. CIX.
- f. 57<sup>v. a.</sup> Dou firmament et dou cors des. XII. signaus. CX.
- f. 58<sup>v. a.</sup> Dou cors dou soleilh par les. XII. signaus. CXI.
- f. 59<sup>r. a.</sup> Dou ior et de la nuit et dou chaut e do froit. CXII.
- f. 59<sup>v. a. b.</sup> Ci dit de ce maimes. CXIII.
- f. 60<sup>v. b.</sup> De la difference entre midi et septentrion. CXIII.
- f. 61<sup>r. b.</sup> De la grandor dou soleilh et dou cors de la lune. C. et. XV.
- f. 62<sup>r. b.</sup> Coment la lune emprunte sa lumere dou soleilh. CXVI.
- f. 62<sup>v. b.</sup>, f. 63<sup>r. a.</sup> Dou cors de la lune par son cercle. CXVII.
- f. 63<sup>v. a.</sup> Ci deuisse le conte \*) de la lune et dou soleilh et dou premier ior dou ciecle et dou bissest et des epactes et des autres raisons de la lune et coment ele se renouele. CXVIII.
- f. 65<sup>v. b.</sup> Des signaus et des planetes et des II. tramontaines. CXIX.
- f. 67<sup>r. a.</sup> De nature quele ele est et coment ele euure es choses dou monde. C. et. XX.
- f. 68<sup>r. b.</sup> Ci comence tot le deuissement de mapa monde ce est coment la terre est ordenee. CXXI.
- f. 69<sup>r. a.</sup> De la partie dorient qui est apelee aisie. CXXII.
- f. 73<sup>v. a.</sup> De Europe. CXXIII.
- f. 75<sup>v. a.</sup> De ce maimes.\*\*)
- f. 76<sup>r. b.</sup> la deuisse.\*\*\*)  
La deuisse.\*\*\*)  
la deuisse.\*\*\*)
- f. 77<sup>r. b.</sup> De affrique. CXXIII.
- f. 78<sup>v. b.</sup> Coment lom doit eslire terre gaauhable †) CXXV.
- f. 80<sup>r. b.</sup> Coment lom doit maisoner et en quel leu CXXVI.
- f. 81<sup>r. b.</sup> Coment lom doit puis et fontaines faire CXXVII.
- f. 82<sup>r. a.</sup> Comen lom doit cisternes faire. CXXVIII.
- f. 82<sup>r. b.</sup> Comen lom doit garder sa maison. CXXIX.
- f. 83<sup>r. a.</sup> Ci commence la nature des animaues et premierent (sic) des poissons CXXX.
- f. 84<sup>r. a. b.</sup> Ci dit dou coril††) et dou cocatris. CXXXI.
- f. 84<sup>v. b.</sup> De ce maimes et de la balleine. CXXXII.
- f. 85<sup>r. a.</sup> Ci dit dou coquille. CXXXIII.
- f. 85<sup>v. a.</sup> Ci dit del dalfin et de sa nature. CXXXIII.
- f. 86<sup>r. b.</sup> *inc.* Apoteine est un poisson . . . (Das Rubrum ist ausgelassen.†††)
- f. 86<sup>v. a.</sup> Ci dit de la sereine. CXXXVI.

\*) *l. compot.*

\*\*) Chab : „De ce meisme (aus *K.*) ce sommaire manque aux autres manuscrits.“

\*\*\*) In den andern Hss. ohne Rubrum.

†) *l. gaagnable.*

††) *Register: corcoril wie F.*

†††) Chab: De Ypotame.



- f. 87<sup>r. a.</sup> Ci parole des serpens. CXXXVII.  
 f. 87<sup>v. b.</sup> Ci dit de aspide. CXXXVIII.  
 f. 88<sup>r. a.</sup> Ci dit de anfimenie. CXXXIX.  
 f. 88<sup>r. b.</sup> Dou basilisque. CXL.  
 f. 88<sup>v. a.</sup> Ci dit dou dragon. CXLI.  
 f. 88<sup>v. b.</sup> Ci dit de scitalis. CXLII.  
     Ci parole de la uipre. CXLII.\*)  
 f. 89<sup>r. b.</sup> Ci dit de leisarde. CXLIII  
 f. 89<sup>v. b.</sup> Ci comence des oisiaus et  
     premierement de laigle. CXLV.  
 f. 90<sup>r. a.</sup> Ci dit des ostors. CXLVI.  
 f. 91<sup>r. a.</sup> Ci dit de toutes manieres  
     Dostors. CXLVII.  
 f. 92<sup>r. a.</sup> De totes manieres des-  
     preuiers. CXLVIII.  
 f. 93<sup>r. a.</sup> Ci dit des faucons. CXLIX.  
 f. 93<sup>v. a. b.</sup> Ci dit de tos esmerillons. CL.  
 f. 94<sup>r. a.</sup> Ci dit de alcion. CL.\*\*)  
     De andea.\*\*\*) CLI.  
 f. 94<sup>r. b.</sup> Des anes et des oes. CLII.  
 f. 94<sup>v. a.</sup> Ci dit des Bisenes. CLIII.  
 f. 95<sup>v. b.</sup> Ci parole des calandres.  
     CLIII.  
 f. 96<sup>r. a.</sup> Ci dit des colons. CLV.  
 f. 96<sup>v. a.</sup> Ci dit des corbiaus. CLVI.  
     Ci dit de corneille. CLVII.  
 f. 96<sup>v. b.</sup> Ci dit de cotornix. CLVIII.  
 f. 97<sup>r. a.</sup> Ci dit de sigoignhe. CLIX.  
 f. 97<sup>v. a.</sup> Ci dit des ibes. CLX.  
 f. 97<sup>v. b.</sup> Ci dit dou signe. CLXI.  
 f. 98<sup>r. a.</sup> Ci dit de fenix. CLXII.  
 f. 98<sup>v. a.</sup> Ci dit des grues. CLXIII.  
 f. 99<sup>r. b.</sup> Ci dit de hupe. CLXIII.  
 f. 99<sup>v. a.</sup> De arondelle. CLXV.  
 f. 99<sup>v. b.</sup> Ci dit dou pellican. CLXVI.  
 f. 100<sup>r. a.</sup> Ci dit de perdris. CLXVII.  
 f. 100<sup>v. a.</sup> Ci dit do papegai †)  
 f. 100<sup>v. b.</sup> Ci dit dou paon. CLXIX.  
 f. 101<sup>r. a.</sup> De la tortorella. parole ci.  
     CLXX.  
     Ci dit dou uoutor. CLXXI.  
 f. 101<sup>r. b.</sup> Ci dit de ostruce. CLXXII.  
 f. 101<sup>v. b.</sup> Ci dit dou coc. CLXXIII.  
 f. 102<sup>r. b.</sup> Ci dit dou lion. CLXXIII.  
 f. 103<sup>r. a.</sup> De antelu. CLXXV.  
 f. 104<sup>r. a.</sup> Ci dit des asnes. CLXXVI.  
 f. 104<sup>r. b.</sup> Ci dit dou buef. CLXXVII.  
 f. 105<sup>r. a.</sup> Ci dit des berbis. CLXXVIII.  
 f. 105<sup>v. a.</sup> Ci dit de belete. CLXXIX.  
 f. 105<sup>v. b.</sup> Ci dit des chamiaus.  
     CLXXX.  
 f. 106<sup>r. a.</sup> Ci dit dou castoire.  
     CLXXXI.  
 f. 106<sup>r. b.</sup> Ci dit dou cheurel.  
     CLXXXII.  
 f. 106<sup>v. a.</sup> Ci dit des sers. CLXXXIII.  
 f. 107<sup>v. a.</sup> Ci dit des chiens.  
     CLXXXIII.  
 f. 108<sup>v. a.</sup> Ci dit dou camelion.  
     CLXXXV.  
 f. 109<sup>r. a.</sup> Ci dit dou cheual.  
     CLXXXVI.  
 f. 110<sup>v. a.</sup> Ci dit des olifans.  
     CLXXXVII.  
 f. 111<sup>v. a.</sup> Ci dit des formies.  
     CLXXXVIII.  
 f. 111<sup>v. b.</sup> Ci dit de lieua. ††).  
     CLXXXIX.  
 f. 112<sup>r. a.</sup> Ci dit dou loup. CXC. †††).

\*) Irrtümlich die Nr. CXLII wiederholt.

\*\*\*) Irrtümlich die Nr. CL wiederholt.

\*\*\*) f. Ardea.

†) Nr. fehlt.

††) Lyeua im Text; hienna im Register.

†††) Der letzte Teil dieses Cap. „une autre maniere de loups . . .“ bildet ein eigenes Cap. mit der Überschrift „Du Loup Cervier“ ausgenommen in F, Tesoro und in unserer Hs.



- f. 112<sup>v. b.</sup> Ci dit de lucrote. CXCI.  
 Ci dit den anticores. CXCI.  
 Ci dit de pantera. CXCI.  
 f. 113<sup>r. b.</sup> Ci dit de parande. CXCI.  
 Ci dit dou singe. CXCV.  
 f. 113<sup>v. a.</sup> Ci dit dou Tigre. CXCVI.  
 f. 113<sup>v. b.</sup> Ci dit de taupe. CXCVII.  
 f. 114<sup>r. a.</sup> Ci dit de vnicorne.  
 C et XVIII. \*)  
 f. 114<sup>r. b.</sup> Ci dit de ours. CXCVI.  
 f. 114<sup>v. b.</sup> Ci fenist lo premier liure  
 dou tresor.

*Es folgt der Schlussabschnitt:* Ci fenist la premiere partie de cest liure . . . bis zu den Worten: Et por ce dit li maistres que la premiere partie de . . . *Der fehlende Schluss stand auf dem ausgeschnittenem 8<sup>ten</sup> Bl. der XII. Lage.*

[Livre II.]

- f. 115<sup>r. a.</sup> (ganz ausgefüllt durch 3 Felder über einander stehender Miniaturen auf Goldgrund, welche das Abenteuer des Aristoteles behandeln, das im „lay d'Aristote“ erzählt wird.\*\*) Keine Überschrift.)  
 f. 115<sup>r. b.</sup> *inc.* (mit grosser und reicher Initiale). Quant li maistres ot fine la premiere partie de son liure . . .  
 f. 115<sup>v. b.</sup> Ci comence de Etique II.  
 f. 116<sup>r. b.</sup> Ci dit dou gouvernement de la cite. III.  
 f. 116<sup>v. b.</sup> Ci dit des. III. vices. IIII.  
 f. 117<sup>r. a.</sup> Ci deuse de. II. manieres de bien. V.  
 f. 117<sup>r. b.</sup> Ci dit des. III. puissances de larme. VI.  
 f. 117<sup>v. b.</sup> Ci dit des III. manieres de bien. VII.  
 f. 119<sup>r. a.</sup> Ci dit des puissances de larme. VIII.  
 f. 119<sup>r. b.</sup> Des .II. manieres de uertu. X.\*\*\*)  
 f. 119<sup>v. a.</sup> Ci dit de la uertu de lentendemen. XI.  
 f. 120<sup>v. a.</sup> De la uertu de lome parole ci. XII.  
 f. 120<sup>v. b.</sup> Des III. choses que lom desire XIII.  
 f. 121<sup>r. a.</sup> Des uertus del abit. XIII. †)  
 f. 121<sup>r. b.</sup> Ci dit de la uertu que ele est et coment. XV.  
 f. 121<sup>v. a.</sup> Ci dit de ce meisme. XVI.  
 f. 122<sup>r. a.</sup> Ci enseigne a conoistre des vertus. XVII.  
 f. 122<sup>v. b.</sup> Coment lom fait bien. XVIII.  
 f. 123<sup>v. a.</sup> Ci dit de force. XIX.  
 f. 126<sup>r. a.</sup> De ce maimes. XX.  
 f. 127<sup>r. a.</sup> Ci dit de chastee. XXI.  
 f. 127<sup>v. a.</sup> Ci dit de largesse. XXII.  
 f. 128<sup>v. a.</sup> Ci dit de magnificence. XXIII.

\*) l. XCVIII.

\*\*) Auch B. L. bezieht sich darauf am Schluss von Cap. LXXXIX: . . . „neis Aristotes li très sages philosophes et Mellins furent deceu par femmes, selonc ce que les estoires nos racontent.“

\*\*\*) Die Nr. IX übersprungen, keine Lücke im Text.

†) Von hier bis f. 127 sind die Überschriften in folgender Weise verschoben: *Chab.* Comment homme est vertuos. — Que les vertus sont en habit. — De vertu, quele ele est et coment. — Encore de ce meisme (ohne Zählung). — Ci enseigne a conoistre les vertus. — Comment li hom fait bien et mal. — De Force.



- f. 129<sup>r.a.</sup> Ci dit de magnanimité. XXIII.  
f. 130<sup>r.a.</sup> De ire et de mansuetude. XXV.  
f. 130<sup>v.n.</sup> De compagnie. XXVI.  
f. 131<sup>r.a.</sup> De verité. XXVII.  
f. 131<sup>v.a.</sup> Coment hom est coneu par ces mouemens. XXVIII.  
f. 132<sup>r.a.</sup> Ci dit de justisse. XXIX.  
f. 133<sup>r.a.</sup> Ci parole de ce meismes. XXX.  
f. 134<sup>r.a.</sup> Ci dit de prudence. XXXI.  
f. 134<sup>r.a.</sup> De ce maimes. XXXII.  
f. 135<sup>v.a.</sup> Ci dit de force. XXXIII.  
f. 135<sup>v.b.</sup> Ci dit de chastee. XXXIII.  
f. 136<sup>r.a.</sup> De mansuetude. XXXV.  
Ci parole li maistres de liberallite. XXXV. \*)  
f. 136<sup>r.b.</sup> Ci parole de magnanimité. XXXVII.  
f. 136<sup>v.a.</sup> Ci dit de compagnie. XXXVIII.  
f. 136<sup>v.b.</sup> Ci dit encore de justice. XXXIX.  
f. 137<sup>v.b.</sup> Ci dit des vices. XXXIX. \*\*)  
f. 138<sup>v.a.</sup> Encores de chastete. \*\*\*) XL.  
f. 139<sup>v.b.</sup> Ci dit de ce maimes. †) XLI.  
f. 140<sup>r.a.</sup> De constance. XLII.  
f. 140<sup>v.a.</sup> Ci dit de amistie. XLIII.  
f. 142<sup>r.a.</sup> Ci dit de seignorie. XLIII.  
f. 145<sup>v.b.</sup> Ci parole de seruise. XLV.  
f. 147<sup>r.b.</sup> Ci parole des delis. XLVI.  
f. 149<sup>v.a.</sup> Ci parole de felicite. XLVII.  
f. 151<sup>r.b.</sup> De ce maimes. XLVIII.  
f. 152<sup>r.a.</sup> Ci dit dou governemen de cite XLIX.  
f. 152<sup>v.a.</sup> Ci fenist le liure de aristote Ci enseigne les enseignemens des vices et des vertus. L.  
f. 153<sup>r.b.</sup> Ci devise des manieres des biens. LI.  
f. 153<sup>v.b.</sup> Ci proue que vertu est le meilleur bien de tos .LII.  
f. 155<sup>v.b.</sup> Ci dit des vertus. .LIII.  
f. 156<sup>r.b.</sup> Coment hom eure en vertu LIIII.  
f. 157<sup>v.a.</sup> Ci devise de vertu en .II. manieres. LV.  
f. 157<sup>v.b.</sup> Ci dit le maistre de la vertu moral. LVI.  
f. 158<sup>r.b.</sup> Ci dit de la premiere vertu de prudence. LVII.  
f. 159<sup>r.a.</sup> Ci parole de ce maimes LVIII.  
f. 160<sup>v.a.</sup> De prouance. LIX.  
f. 161<sup>r.b.</sup> Ci dit de garde. LX.  
f. 162<sup>r.a.</sup> Des chozes que lom doit garder en parler. LXI.  
f. 163<sup>r.b.</sup> De ce maimes. LXII. ††)  
f. 165<sup>v.a.</sup> Encore de ceste maimeraison. LXIII.  
f. 167<sup>r.b.</sup> Encore de ce meismes. LXIII.  
f. 168<sup>r.a.</sup> De ce maimes LXV.  
f. 169<sup>r.b.</sup> Encores de ceste raison. LXVI.  
f. 169<sup>v.a.</sup> Ci parole de conoissance. LXVII.  
f. 169<sup>v.b.</sup> Ci dit denseignement. LXVIII.  
f. 171<sup>r.a.</sup> De prudence LXIX.  
f. 171<sup>v.a.</sup> De la seconde uertu de sapience. LXX.  
f. 171<sup>v.b.</sup> De ce meisme. LXXI.

\*) l. XXXVI.

\*\*) Die Nr. irrtümlich wiederholt.

\*\*\*) Chab. De Delit. (Der Text deckt sich.)

†) Chab. De Chastée et de Contenance.

††) Chab. beginnt nur neues Alinea.



- f. 172<sup>r. b.</sup> Encores de ce meismes.\*) LXXII.  
 f. 172<sup>v. b.</sup> Ci dit de honeste. LXXIII.\*\*)  
 f. 175<sup>v. b.</sup> De cemaimes.LXXIII.\*\*\*)  
 f. 176<sup>v. a.</sup> Ci dit de chastee. LXXV.  
 f. 177<sup>r. a.</sup> Dou delit. LXXVI.†)  
 f. 177<sup>v. b.</sup> Ci dit de sobriete. LXXVII.  
 f. 178<sup>v. a.</sup> Deretenance.LXXVIII.††)  
 f. 178<sup>v. b.</sup> Ci parole de continence. LXXIX.  
 f. 180<sup>r. a.</sup> Ci dit de la terce vertu ce est de force. LXXX.  
 f. 182<sup>v. b.</sup> De fiance. LXXXI.  
 De seurte. LXXXII.  
 f. 185<sup>v. b.</sup> Ci parole de magnificence. LXXXIII.  
 f. 186<sup>r. a. b.</sup> Ci dit li contes de guere LXXXIII.  
 f. 187<sup>r. a.</sup> Ci dit li contes de pais et de guerre. LXXXV.  
 f. 187<sup>v. a.</sup> Ci dit de constance. LXXXVII.  
 f. 188<sup>v. a.</sup> Ci parole de patience. LXXXVIII.  
 f. 189<sup>r. a.</sup> Ci parole de force. LXXXIX.  
 f. 189<sup>r. b.</sup> Ci dit li contes de la quarte vertu ce est iustisse. XC.†††)  
 f. 191<sup>r. b.</sup> Ci parole de redeour qui est la premiere branche de justice. XCI.  
 f. 191<sup>v. b.</sup> Ci parole des iuges. XCII.  
 f. 192<sup>r. a.</sup> De liberalite qui est la seponde branche de iustise. XCIII.  
 f. 192<sup>r. b.</sup> Ci parole li contes des enseignemens de doner. XCIII.  
 f. 194<sup>v. b.</sup> Ci dit li contes de guerrerdoner. XCV.  
 f. 195<sup>v. b.</sup> Ci dit encores li contes de liberalite. XCVI.  
 f. 197<sup>v. a.</sup> Encores de Religion. XCVII.  
 f. 198<sup>v. b.</sup> Ci dit de pitie. XCVIII.  
 f. 199<sup>r. a.</sup> *Expl.* . . coment pardonera il as autres.<sup>1)</sup>  
 f. 199<sup>r. a.</sup> Ce est le derrain chapitre des vices et des vertus XCIX.  
 f. 199<sup>v. a.</sup> Ci comence le tiers liure dou tresor ce est rethorique vn liure de bone parleure qui enseigne a bien parler. I. (Rest leer.)  
 f. 199<sup>v. b.</sup> leer.

[Livre III.]

- f. 200<sup>r. a.</sup> (Grosse Initiale in Gold und Farben. Darunter auf abwechselnd blauem und rotem Felde die ganze Columne füllend in weissen Uncialen:)  
 Ci comen  
 ce: le tie  
 rs: livre  
 dou tre

\*) Chab. Des Deliz et des Desiriers.

\*\*) Chab. De Mesure.

\*\*\*) Chab. De Honesté.

†) Chab. nur neues Alinea.

††) Der zweite Teil dieses Cap. trägt bei Chab. eigene Überschrift „De Magnanimité.“ — Ohne Rubrum wie in unserer Hs. in F.

†††) Der zweite Teil dieses Cap. bei Chab. mit neuer Überschrift „Encore de ce meisme“.

<sup>1)</sup> Ein † zwischen den Columnen bezeichnet hier eine grosse Lücke. Es fehlen die bei Chab. mit LXXXIII bis CXII bezeichneten Cap. Dieselbe Lücke findet sich auch im Register.



- sor : ce : es  
t : retho  
rique : l  
ure (sic) : de  
bone : pa  
rleure :  
qui : ens  
eigne : a  
bien : pa  
rler :
- f. 200<sup>r. b.</sup> *Inc.* Apres ce que maistre brunet latins ot acomplie la segonde partie . . .
- f. 201<sup>r. b.</sup> Ci dit de retorique quele ele est et coment\*) de son office et de sa fin .II.
- f. 203<sup>r. b.</sup> Ci deuisse les parties de Rethorique. III.
- f. 204<sup>r. a.</sup> Ci deuisse de .II. manieres de parler ou de bouche ou par letres. IIII.
- f. 204<sup>v. b.</sup> Ci deuisse dou contens qui est par paroles escrites. V.
- f. 205<sup>r. a.</sup> Ci deuisse coment tos contens naissent par .III. chozes. VI.
- f. 205<sup>v. b.</sup> Ci dit dou contens qui naist de la qualite dou fait. VII.
- f. 206<sup>v. a.</sup> Des choses que lom doit consirer en sa matire. VIII.
- f. 206<sup>v. b.</sup> Ci dit dou contens qui est et coment doit estre establis par parties. IX.
- f. 207<sup>v. a.</sup> Ci dit de .II. manieres de parler en prose et en rime. X.
- f. 208<sup>r. a.</sup> Ci fenist dou trouement et comence a parler del ordre. XI.
- f. 208<sup>v. a.</sup> Ci dit del ordre dou parler artifelement. XII.
- f. 209<sup>v. b.</sup> Ci deuisse de .IIII. chozes
- que li parleor doit consirer en sa matire deuant ce que il die ou que il escriue son conte. XIII.
- f. 210<sup>r. a.</sup> Coment lom puet comencier son conte en .VIII. manieres. XIIII.
- f. 212<sup>r. b.</sup> Ci deuisse les branches dou conte et coment li parleor doit establir ces dis par ordre. XV.
- f. 212<sup>v. b.</sup> Ci deuisse les .VII. branches dou conte en parlant de bouche. XVI.
- f. 213<sup>r. a.</sup> Ci deuisse les .V. parties des letres escrites que lom enuoie as autres. gens. XVII.
- f. 213<sup>v. b.</sup> Ci deuisse les enseignemens dou prologue selonc la diuersite des manieres. \*\*\*) XVIII.
- f. 214<sup>r. b.</sup> Ci deuisse des .II. manieres de prologue lune couverte et lautre descouverte. XIX.
- f. 214<sup>v. a.</sup> Quel prologue couient a honeste matire. XX.
- f. 214<sup>v. b.</sup> Quel prologue couient sur contraire matire. XXI.
- f. 215<sup>r. a.</sup> Quel prologue doit estre sur uil matire. XXII.
- Ci dit quel prologue couient sur la doutouse matire. XXIII.
- f. 215<sup>r. b.</sup> Quel prologue couient sur obscure matire. XXIIII.
- Ci deuisse .III. choses qui sont si besoignables a chascun prologue que ne puet estre bons sans lun ou sans lautre. XXV.
- f. 215<sup>v. a.</sup> Ci deuisse les enseignemens por aquerre bienvoillance. XXVI.
- f. 216<sup>r. b.</sup> Ci deuisse les enseignemens

\*) *Register* : coment et de.

\*\*) Diese Überschrift fehlt bei Chab. nach den meisten Hss. F. wie hier.

\*\*\*) l. matieres.



- por doner as oiors doir nos dis. XXVII.
- f. 216<sup>v.a.</sup> Ci deuse les enseignemens por doner talent de sa voir nos dis. XXVIII.
- f. 216<sup>v.b.</sup> Ci dit des prologues qui sont par couverture. XXIX.
- f. 217<sup>r.a.</sup> Coment lom doit comencier son prologue quant sa matire desplait as oians. XXX.
- f. 218<sup>r.a.</sup> Coment lom doit comencier son prologue quant les oians croient a son auersaire. XXXI.
- f. 218<sup>r.b.</sup> Coment lom doit comencier son prologue quant les oians sont trauaillies ou enbesoignies. XXXII.
- f. 218<sup>v.a.</sup> Ci deuse les enseignemens de tos prologues ensamble. XXXIII.
- f. 219<sup>r.a.</sup> Ci dit des .VII. vices dou prologue et premierement dou general. XXXIII.
- f. 219<sup>v.a.</sup> Ci met exemple por montrer ce qui est deuant.\*)
- f. 219<sup>v.b.</sup> Ce est le iugement de jule cesar. XXXVI.
- f. 221<sup>v.b.</sup> Coment cesar parla selonc cest art. XXXVII.
- f. 222<sup>v.b.</sup> Ce est le jugemen de catons. XXXVIII.
- f. 225<sup>r.b.</sup> Coment catons parla selonc cest art. XXXVIII.
- f. 225<sup>v.b.</sup> Ci deuse la seconde branche dou conte ce est dou fait. XXXIX.
- f. 226<sup>r.a.</sup> Dou conte qui trespasse hors de sa matire. XL.
- f. 226<sup>r.b.</sup> dou conte qui est par juec ou par conte ou par enuoi-seure. XLI.  
de ce maime. XLII. \*\*)
- f. 226<sup>v.b.</sup> Ci dit dou conte qui est es choses citienes. XLIII.
- f. 227<sup>r.a.</sup> Ci enseigne a conter le fait briefment. XLIII.
- f. 227<sup>v.a.</sup> Ci enseigne de conter le fait entendablement. XLV.
- f. 228<sup>r.a.</sup> Ci dit dou conte qui est uoir semblables. XLVI.
- f. 228<sup>r.b.</sup> Ci deuse de vices dou fait dire. XLVII.
- f. 229<sup>r.a.</sup> Ci deuse la tierce branche dou conte ce est deuisement XLVIII.
- f. 229<sup>r.b.</sup> De ce maisme. XLIX. \*\*\*)
- f. 229<sup>v.b.</sup> Encores de ce. LI. †)
- f. 230<sup>v.b.</sup> De la quarte branche dou conte ce est cofermement. LI.
- f. 231<sup>r.b.</sup> Ci deuse les argumens par prouer ce que li parleor dient. LII.  
Ci deuse les proprietes dou cors qui donent argument por parler. L. III.
- f. 233. r. b. Ci deuse la propriete de la chose LIII.
- f. 235<sup>v.a.</sup> Ci deuse .II. manieres de tos argumens. LV.  
Des argumens necessaires. LVI.
- f. 236<sup>v.a.</sup> Ci dit des argumens uoirs senblables. LVII.
- f. 237<sup>v.b.</sup> Ci dit de tos argumens en .II. manieres de loing et de pres. LVIII.

\*) Die Nr. XXXV. fehlt.

\*\*) Chab. und alle andern Hss. fahren ohne Überschrift fort.

\*\*\*) Chab. Del premier Devisement.

†) Verschrieben für L. Chab. Del secont Devisement.



- f. 238<sup>r. a.</sup> Ci dit del argumen qui est pris de loing. LIX.
- f. 239<sup>v. a.</sup> De celui argument qui est pris de pres. LX.
- f. 241<sup>r. b.</sup> Ci dit de la quinte branche dou conte. LXI.
- f. 241<sup>v. b.</sup> Dou fermement \*) qui nie lo uoir cenblable argument. LXII.
- f. 242<sup>v. b.</sup> De ce maimes. LXIII. \*\*)
- f. 243<sup>v. b.</sup> Dou defferment qui nie les necessaires argumens. LXIII.
- f. 244<sup>v. b.</sup> Dou defferment qui nie la conclusion. LXIII.
- f. 245<sup>v. b.</sup> Ci dit coment lom doit deffermer li argumen qui est vicios. LXV.
- f. 248<sup>r. a.</sup> Ci dit dou defferment qui dit autresi ferme raison come son auersaire. LXVI.
- f. 248<sup>v. a.</sup> Ci dit de la siseime partie dou conte cest de la conclusion qui est de la derraine. LXVII.
- f. 248<sup>v. b.</sup> Dou raconte. LXVIII.
- f. 249<sup>v. a.</sup> Ci dit de desdaing. LXIX.
- f. 251<sup>r. b.</sup> Ci dit de pities. LXX.
- f. 253<sup>r. a.</sup> De la diuersite qui est entre parleor et dicteor de la conclusion. LXXI.
- f. 253<sup>r. a.</sup> Ci dit coment li contes puet estre mains de .VI. branches. LXXII.
- f. 253<sup>r. b.</sup> Ci dit des branches qui ont establi to termine, LXXIII.
- f. 254<sup>r. a.</sup> Ci feust rethorique . or comence des governemens des cites. LXXIII.
- f. 255<sup>r. a.</sup> Ci dit de seignorie et ses pilers. LXXV.
- f. 255<sup>v. a.</sup> Ci dit quel home doit estre esleu a seignor. LXXVI.
- f. 257<sup>r. a.</sup> Ci dit en quel maniere li sires doit estre esleu. LXXVII.
- f. 257<sup>v. b.</sup> Ci deuise la forme de la letre. LXXVIII.  
Cest la letre. \*\*\*)
- f. 258<sup>v. b.</sup> Des choses que li sires doit †) quant il aura receu les letres. LXXX.
- f. 259<sup>r. a.</sup> De ce meisme. LXXXI. ††)
- f. 259<sup>r. b.</sup> Des choses que li sires doit faire quant il ressoit la seignorie. LXXXII.
- f. 259<sup>v. a.</sup> De ce maim †††)
- f. 260<sup>v. b.</sup> Ci deuise que li sires doit faire quant il est en chemin por uenir a la cite. LXXXIII.
- f. 261<sup>r. b.</sup> Coment li sires doit parler al ior de sa uenue. LXXXV.
- f. 262<sup>r. a.</sup> Ci dit que li sires doit faire quant il est a la vile venus. LXXXVI.
- f. 262<sup>r. b.</sup> Ci dit de ce maimes. LXXXVII. 1)
- f. 264<sup>r. b.</sup> Ci deuise se que le sire doit faire quant il fait son serment. LXXXVI. 2)

\*) 1. Defferment nach dem Text.

\*\*) Chab. und die anderen Hss. fahren ohne Überschrift fort.

\*\*\*) Diese Überschrift fehlt bei Chab. und den anderen Hss. — Die Nr. ist nicht beigeschrieben, aber der Abschnitt als eigenes Cap. mitgezählt.

†) Ergänzungen aus dem Register.

††) Diese Überschrift fehlt bei Chab.

†††) Auch diese Überschrift fehlt bei Chab.; der Abschnitt ist als eigenes Cap. gezählt, obgleich die Nr. nicht beigeschrieben ist.

1) Diese Überschrift findet sich nur in dieser Hs.

2) Hier beginnt irrtümlich wieder die Zählung mit LXXXVI. Das Register zählt richtig weiter und kommt daher schliesslich bis CX.



- f. 264<sup>v. b.</sup> Coment li sire doit fere quant il entre en sa signorie. LXXXVII.
- f. 265<sup>r. a. b.</sup> Coment le dit sires doit amonestier ces officiaux. LXXXVIII.
- f. 265<sup>v. a.</sup> Coment le nouel sires doit amonester et honcurez son sire. LXXXIX.
- Ci dit comment li sires doit assembler le conseil de la uille. LXXXX.
- 266<sup>r. b.</sup> Comment li sires doit estre honneurez par les messages et ambassadeurs estranges. LXXXXI.
- f. 266<sup>v. a.</sup> Quant li sires doit enuoiez ses ambassadours LXXXXII.
- f. 266<sup>v. b.</sup> Coment li sires doit oir les causes et les aduocaz. LXXXXIII.
- f. 267<sup>r. b.</sup> Coment li sires doit faire sur les malifces. LXXXXIII.
- f. 267<sup>v. b.</sup> Coment doit dampner et absoudre les acuser. LXXXV. (sic)
- f. 268<sup>r. b.</sup> Coment le sire doit faire quant il entre en sa seignorie. LXXXVII. (sic).
- f. 268<sup>v. a.</sup> Coment li sires doit garder la chose de son houstel LXXXVII.
- f. 268<sup>v. b.</sup> Coment doit li sires conseiller aux saiges. LXXXVIII.
- f. 269<sup>r. a.</sup> Ci dit de la discorde qui entre ceulz qui uolent estre cremis et ceulz qui uolent estre amez. LXXXIX.
- f. 270<sup>r. b.</sup> Des chouses que le seigneur doit iurez \*\*) en sa seigneurie. Cent.
- f. 270<sup>v. b.</sup> Des choses dont li sires se doit garder pour achaison de soy. Cent et VII (sic).
- f. 271<sup>r. b.</sup> Des choses qui li sires doit garder pou achaisons du commun. C . II.
- f. 271<sup>v. a.</sup> Des chouses que le dit sires doit faire au temps de guerre. C . III
- f. 272<sup>r. b.</sup> Ce est le general ensaignment de preuostez. C . IIII.
- f. 272<sup>v. a.</sup> Comment le nouuel seigneur doit estre esleu. CX (sic).
- f. 272<sup>v. b.</sup> Coment il se doit pourueoir entour le issue de sa seigneurie C . VI.
- f. 273<sup>r. b.</sup> Coment le nouel seigneur doit estre esleu. Cent V. (\*\*\*)
- f. 273<sup>v. a.</sup> Coment le sires doit demourez a rendre son compte. CVIII.
- f. 273<sup>v. a. b.</sup> *Expl.* ... Et ten iras ches toy a gloire et a honneur. Amen. Ne me donner huy mes demain.
- f. 273<sup>v. b.</sup> En lan notre seigneure ihesu christ. M. CC. LXXXII. en la decime endicions. Deo gratias Amen. Amen. Amen . . .
- (rot:) Finito libro prouideatur magistro. Qui me furatur uel reddat uel moriatur. *Explic.*
- (Der Rest der Col. u. f. 274 leer.)

\*) Diese Überschrift irrtümlich wiederholt und wie früher mit LXXXVII gezählt. Der Text entspricht dem Cap. XXI. bei Chab. „Comment li sires doit garder la chose dou commun“.

\*\*) *l. consirer mit dem Register.*

\*\*\*) Diese Überschrift irrtümlich wiederholt. Register: Des choses que le sires doit faire al issue de sa seignorie; — Chab. Des choses que li sires doit faire à l'issue de son office.